

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. "BIBLIA" (Editée par Robert ESTIENNE en 1546)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
<p>⁷ Orantes autem nolite multum loqui, ficut ethnici faciunt : putant enim quòd in multiloquio fuo exaudiantur.</p> <p>⁸ Nolite ergo affimilari eis. ficit enim Pater vefter quid opus fit vobis, antequam petatis eum.</p>			<p>¹ Et factum eft : cum effet in quodam loco orans, vt ceffauit, dixit vnus ex difcipulis ejus ad eum, Domine, doce nos orare, ficut docuit lohannes difcipulos fuos.</p>		
9a	Sic ergo vos orabitis,		2a	Et ait illis, Cum oratis dicite,	
9b	Pater nofter qui es in cælis, fanctificetur nomen tuum.	nofter	2b	Pater,	[Ø] Ø
10	Adueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, ficut in cælo, & in terra.	=		fanctificetur nomen tuum.	=
11	Panem noftrum fuperfubftantialem da nobis hodie.	fuperfubftantialem =	3	Adueniat regnum tuum.	=
12	Et dimitte nobis debita noftra, ficut & nos dimittimus debtoribus noftris.	debita ≈	4	Panem noftrum quotidianum da nobis hodie.	quotidianum =
13	Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à Malo. Amen.	=		Et dimitte nobis peccata noftra, fiquidem & nos dimittimus omni debenti nobis.	peccata ≈
	<p>¹⁴ Si enim dimiferitis hominibus peccata eorum : dimittet & vobis Pater vefter cæleftis delicta veftra.</p> <p>¹⁵ Si autem non dimiferitis hominibus : nec Pater vefter dimittet vobis peccata veftra. (Mat 6:7-15)</p>			Et ne nos inducas in tentationem.	=
	<p>"BIBLIA ... Lvtetiæ. Ex officina Roberti Stephani typographi regii. MDXLVI". Une des nombreuses publications bibliques de Robert Estienne (en hébreu, en grec, en latin et en français). Dès le 16^{ème} siècle, ses éditions ont bénéficié d'un vrai travail "critique".</p>			<p>⁵ Et ait ad illos, Quis veftrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi, Amice, commoda mihi tres panes,</p> <p>⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum :</p> <p>⁷ & ille déintus respondens dicat, Noli mihi moleftus effe, iam oftium claufum eft, & pueri mei mecum funt in cubili : non poftum furgere & dare tibi.</p> <p>⁸ Et fi ille perfeuerauerit pulfans : dico vobis, etfi non dabit illi furgens eo quòd amicus eius fit, propter improbitatem tamen eius furget, & dabit illi quotquot habet neceffarios.</p> <p>(Luc 11:1-8)</p>	